

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



ЗАТВЕРДЖУЮ

Голова Приймальної комісії ЗУНУ

Оксана ДЕСЯТНЮК

ПРОГРАМА

**ФАХОВОГО ІСПИТУ ЗАМІСТЬ ЄФВВ
З МОВОЗНАВСТВА**

для вступників на здобуття освітнього ступеня магістр

Розглянуто на засіданні Приймальної
комісії ЗУНУ
Протокол № 4 від 25.05.2026 р.

Голова фахової атестаційної комісії Людмила ГАВРИЛЮК-ЄНСЕН

Відповідальний секретар ПК ЗУНУ Василь МЕЛЬНИЧЕНКО

Тернопіль - 2026

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Письмовий іспит з англійської мови є фаховим іспитом до Західноукраїнського національного університету на навчання за програмою підготовки магістра за спеціальністю B11 Філологія, спеціалізацією B11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійною програмою «Філологія (германські мови): методика викладання та переклад».

Мета фахового іспиту полягає в оцінці знань та навичок абітурієнтів у головних аспектах практичного курсу іноземної мови, теоретичних дисциплін мовознавчого циклу, а також в їхній здатності письмово використовувати мовлення в різних функціональних стилях. Це визначає готовність абітурієнтів до навчання на магістерському рівні.

Для проведення фахового іспиту до магістратури та перевірки екзаменаційних робіт створюється фахова атестаційна комісія у складі голови та членів комісії.

ВИМОГИ ДО ВСТУПНИКІВ НА ФАХОВОМУ ІСПИТІ

Фаховий іспит на магістратуру має на меті оцінити рівень знань практичних і теоретичних аспектів іноземної мови у вступників. Абітурієнти, що подають заяву на магістратуру, повинні володіти комплексом мовних знань, необхідних для навчання за обраною спеціальністю та проведення магістерських досліджень у майбутньому.

На фаховому іспиті кандидати повинні демонструвати:

- вміння вільно користуватися іноземною мовою у різних ситуаціях спілкування;
- розширений лексичний запас та його вміння використовувати у різних видах мовленнєвої діяльності;
- навички писемного мовлення іноземною мовою, включаючи орфоепію, лексику, граматику та правила текстового структурування та контексту;
- глибоке розуміння теоретичних аспектів мови, знання фонетики, лексикології, граматики та стилістики;
- знання сучасних проблем теорії мови та підходів до аналізу мовних явищ;
- вміння аналізувати та інтерпретувати тексти різних жанрів.

СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ ФАХОВОГО ІСПИТУ

Екзаменаційний білет розроблено з урахуванням необхідності перевірки не лише теоретичних знань, а й практичних навичок. Фаховий іспит до магістратури передбачає виконання таких екзаменаційних завдань з англійської мови:

- 1) завдання теоретичного характеру 1;
- 2) завдання теоретичного характеру 2;
- 3) завдання практичного характеру: письмовий англо-український переклад тексту;
- 4) завдання практичного характеру: письмовий українсько-англійський переклад анотації до наукової статті.

Час виконання — **дві** академічні години.

ФОРМИ І КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання рівня якості підготовки вступника до магістратури здійснюють члени екзаменаційної комісії на основі принципів об'єктивності, комплексності, етичності, диференційованого підходу, за критеріями оцінювання загальних і професійних компетентностей і шкалою оцінювання, застосовуючи форми і методи діагностики. Об'єктом оцінювання є сукупність знань, умінь і навичок.

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з вступного екзамену визначається як середньозважена величина залежно від питомої ваги кожної компоненти білету.

1. Завдання теоретичного характеру 1	2. Завдання теоретичного характеру 2	3. Завдання практичного характеру: письмовий англо-український переклад тексту	4. Завдання практичного характеру: письмовий українсько-англійський переклад анотації до наукової статті.
20%	20%	30%	30%
Мах -20 балів	Мах -20 балів	Мах -30 балів	Мах -30 балів

При оцінюванні роботи вступника за кожен компонент виставляється оцінка з наступною інтерпретацією:

1. Завдання теоретичного характеру: максимальна кількість балів за кожне з двох завдань становить 20 балів.

2. Письмовий англо-український переклад тексту оцінюється за наступними критеріями:

30-25 балів	Письмовий переклад точно відтворює зміст, стиль та прагматичну спрямованість оригіналу. Він відповідає нормам цільової мови, уникає повторів та несуттєвих слів. Допускаються незначні граматичні (2-3) та лексико-стилістичні (2-3) помилки, які не впливають на загальне розуміння тексту.
24-20 балів	Переклад загалом виконано грамотно, зрозуміло й логічно, але з певними недоліками. Помітні поодинокі змістовні помилки, а також незначні стилістичні відхилення від оригіналу. Кількість граматичних або лексичних помилок не перевищує 4-6.
19-16 балів	Письмовий переклад не відповідає необхідним стандартам. Відсутня логічна послідовність між частинами тексту, що ускладнює розуміння перекладу. Спостерігаються повтори та вилучення важливої інформації, що спотворює зміст оригіналу. Переклад не враховує стилістичні особливості оригіналу. Допущено 7-10 граматичних або лексичних помилок.
15 і менше балів	Переклад не відповідає оригіналу ні за змістом, ні за формою. Логіка, тема та структура тексту перекладу порушені. Він не опрацьований стилістично, а також містить багато орфографічних, граматичних та лексичних помилок, які спотворюють зміст оригіналу.

3. Письмовий українсько-англійський переклад анотації до наукової статті оцінюється за наступними критеріями:

30-25 балів	Письмовий переклад точно відтворює зміст, стиль та прагматичну спрямованість оригіналу. Він відповідає нормам написання анотації у науковому стилі, відсутні повтори. Допускаються незначні граматичні (2-3) та лексико-стилістичні (2-3) помилки, які не впливають на загальне розуміння тексту.
24-20 балів	Переклад загалом виконано грамотно, зрозуміло й логічно, але з певними недоліками. Помітні поодинокі змістовні помилки. Кількість граматичних або

	лексичних помилок не перевищує 4-6.
19-10 балів	Письмовий переклад не відповідає необхідним стандартам. Відсутня логічна послідовність, спостерігаються повтори та вилучення важливої інформації. Допущено 7-10 граматичних або лексичних помилок.
9 і менше балів	Переклад не відповідає оригіналу ні за змістом, ні за формою. Логіка та структура тексту перекладу порушені. Він не опрацьований стилістично, а також містить багато орфографічних, граматичних та лексичних помилок.

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕННЯ ФАХОВОГО ІСПИТУ

Фаховий іспит проводиться атестаційною комісією у складі голови та членів комісії. Проведення екзамену здійснюється з дотриманням наступних принципів:

- створення однакових умов для всіх учасників іспиту;
- забезпечення справедливості та об'єктивності оцінювання;
- дотримання принципів достовірності результатів оцінювання: оцінки повинні точно відображати знання та навички вступників;
- інформаційна підготовка вступників до екзамену;
- забезпечення конфіденційності екзаменаційних матеріалів та їхнє використання лише за призначенням.

ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ДО ФАХОВОГО ІСПИТУ

4. Загальнотеоретичні поняття сучасного перекладознавства.
5. Термінологічні визначення поняття «переклад».
6. Класичні та новітні моделі перекладу.
7. Прагматичні аспекти перекладу.
8. Суб'єктивні фактори перекладацького процесу. Адекватність, еквівалентність та перекладність.
9. Види перекладу. Комп'ютерний (машинний) переклад. Види перекладу, який здійснюється людиною: синхронний, послідовний, письмовий.
10. Перекладацькі трансформації для відтворення медійних текстів.
11. Одиниці перекладу. Класифікація одиниць перекладу. Переклад на рівні фонем (графем). Переклад та інтонація.
12. Переклад власних назв. Переклад ідіом. Граматичні та синтаксичні особливості ідіом, їх класифікація. Переклад кліше. Типи прислів'їв та їх переклад.

13. Фразові дієслова. Стандартні фрази. Сленг та особливості його перекладу.

14. Заміщення як тип перекладацької трансформації. Заміщення форм слова. Заміщення частин мови. Заміщення членів речення

15. Реструктуризація синтаксичної структури речення. Синтаксичні заміщення у складеному реченні. Заміщення головного речення підрядним і навпаки. Заміщення синдетону асиндетоном.

16. Латинські та грецькі префікси. Корені слів з латинської та грецької мов. Запозичення з латинської та з грецької мов.

17. Новини, репортаж, коментар: специфіка перекладу.

18. Переклад інфінітива та інфінітивних конструкцій. Переклад герундія і герундіальних зворотів. Переклад дієприкметника та дієприкметникових конструкцій.

19. Переклад науково-технічної документації та патентів.

20. Переклад статті з науково-технічної тематики. Анотаційний та реферативний переклад.

21. Переклад прозового художнього/драматургічного твору. Переклад поетичного художнього твору. Особливості перекладу фольклору.

22. Морфологічна будова англійського слова.

23. Етимологічні особливості англійської мови. Запозичення в англійській мові.

24. Синонімія, антонімія, омонімія. Метафора. Евфемізми. Семантичні зміни.

25. Словосполучення в англійській мові Регіональні варіанти англійської мови Основи англійської лексикографії.

26. Художній стиль, публіцистичний та газетний стилі. Науковий, офіційно-діловий та розмовний стилі.

27. Фонетична стилістика та її одиниці. Лексична стилістика та її одиниці. Морфологічні засоби стилістики. Фразеологічна стилістика та її одиниці. Граматична стилістика та її одиниці.

28. Стилiстична семасiологiя. Фiгури заміщення. Фiгури сумісності.

29. Стилiстичний синтаксис. Синтаксичний стилістичний потенціал англійської мови.

30. Морфологія як розділ граматики. Граматичне значення та категорії. Частини мови, принципи їх класифікації та характеристика. Морфема як одиниця мови. Класифікація морфем.

31. Синтаксис як розділ граматики. Загальні характеристики. Синтаксис словосполучень, речень, тексту. Функціонування синтаксичних одиниць. Прості та складні речення. Комунікативні типи речень. Пунктуація.

32. Семантика як наука про значення слова. Лексична семантика як складова семіотики. Пряме, переносне, денотативне, конотативне, стилістичне, контекстне значення. Значення і смисл.

33. Соціолінгвістика. Когнітивна лінгвістика. Психолінгвістика. Комунікативна лінгвістика. Еколінгвістика. Комп'ютерна лінгвістика. Функціональна лінгвістика.

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2020.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури : граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : підручник. Вінниця: Нова Книга, 2024.
3. Кійко Ю.Є., Агапій А.П., Мельник Ю.Й. Вступ до мовознавства: практикум. Чернівці: Чернівецький ун-т, 2021.
4. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства: підручник. Вінниця: Нова Книга, 2024.
5. Кухаренко В.А. Практикум зі стилістики англійської мови. Підручник. Вінниця : НОВА КНИГА, 2019.
6. Лексикологія англійської мови: навчально-методичний посібник / МОН України, Уманський держ. пед. ун-т імені Павла Тичини; укладачі: І. О. Білецька, Н. В. Ставчук. Умань: Візаві, 2018.
7. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для студентів освітньокваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2018.
8. Сербіна Т. Г., Чеберяк А. М. Вступ до мовознавства: Навчальний посібник для студентів іноземної філології. Рівне: О. Зень, 2018.
9. Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референт-перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; авт.- упор. О. А. Кальниченко]. – Харків : Вид-во НУА, 2022. Ч. 1. 64 с. 15. Theories-of-Translation-An-Anthology-of-Essays-from-Dryden-to-Derrida. Режим доступу: <https://www.scribd.com/book/370572033/>
10. An Introduction to Linguistics. [Електронний ресурс] Режим доступу: <https://linguistics.ucla.edu/people/Kracht/courses/ling20-fall07/ling-intro.pdf>
11. Essentials of Linguistics [Електронний ресурс] Режим доступу: <http://solr.bccampus.ca:8001/bcc/file/f934dfef-66b0-4533-8bb4-7daaf8e94900/1/Essentials-ofLinguistics.pdf>
12. Geffner C., Andrea B. Business English: a complete guide to developing an effective business writing style. 3rd ed. Barron's Publishing Company, 2021.
13. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. London and New York: Routledge, 2020.
14. Illienko O.I. English Lexicology: tutorial. Kharkiv: Publishing House I.Ivanchenko, 2020.
15. Introduction to Linguistics for English language teaching. [Електронний ресурс] Режим доступу: <https://repository.arraniry.ac.id/id/eprint/11840/1/Introduction%20to%20Linguistics%20for%20ELT.pdf>
16. Jean Boase-Beier Translation and Style. Routledge, 2020.
17. Lesley Jeffries, Daniel McIntyre Stylistics (Cambridge Textbooks in Linguistics). Cambridge: Cambridge University Press, 2010.

18. Lexicology of the English Language 6 lecture notes / compilers G.V. Chulanova. Sumy: Sumy State University, 2020.
19. Meylaerts R., Marais K. The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts: monograph. London; New York: Routledge, 2024.
20. Michael Burke The Routledge Handbook of Stylistics (2nd Edition). Routledge, 2023.
21. Munday J., Ramos Pinto S., Blakesley J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications: textbook. London; New York: Routledge, 2025.
22. Paul Simpson Stylistics: A Resource Book for Students (Routledge English Language Introductions). Routledge, 2019.
23. Paul Wilkinson. International relations. A very short introduction. Oxford University Press Inc., New York, 2019.
24. Paula Rodríguez-Puente The English Phrasal Verb, 1650–Present: History, Stylistic Drifts, and Lexicalisation. Cambridge: Cambridge University Press, 2019.
25. Peter Stockwell Cognitive Poetics: An Introduction. Routledge, 2020.
26. Sandra E. Lamb. How to write it. A complete guide to everything you will ever write. Ten Speed Press, 2019.
27. Wright L., Hope J. Stylistics: A Practical Coursebook. London: Routledge, 2015.

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні приймальної комісії
протокол № 4
від 25.05. 2026 р.

***КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ
рівня знань вступників на фаховому іспиті замість ЄФВВ
з мовознавства
для претендентів на здобуття освітнього ступеня магістр***

Фаховий іспит до магістратури передбачає виконання таких екзаменаційних завдань з англійської мови:

- 1) завдання теоретичного характеру 1;
- 2) завдання теоретичного характеру 2;
- 3) завдання практичного характеру: письмовий англо-український переклад тексту;
- 4) завдання практичного характеру: письмовий українсько-англійський переклад анотації до наукової статті.
- 5) Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з вступного екзамену визначається як середньозважена величина залежно від питомої ваги кожної компоненти білету.

1. Завдання теоретичного характеру 1	2. Завдання теоретичного характеру 2	3. Завдання практичного характеру: письмовий англо-український переклад тексту	4. Завдання практичного характеру: письмовий українсько-англійський переклад анотації до наукової статті.
20%	20%	30%	30%
Мах -20 балів	Мах -20 балів	Мах -30 балів	Мах -30 балів

При оцінюванні роботи вступника за кожен компонент виставляється оцінка з наступною інтерпретацією:

1. Завдання теоретичного характеру: максимальна кількість балів за кожне з двох завдань становить 20 балів.

2. Письмовий англо-український переклад тексту оцінюється за наступними критеріями:

30-25 балів	Письмовий переклад точно відтворює зміст, стиль та прагматичну спрямованість оригіналу. Він відповідає нормам цільової мови, уникає повторів та несуттєвих слів. Допускаються незначні граматичні (2-3) та лексико-стилістичні (2-3) помилки, які не впливають на загальне розуміння тексту.
24-20 балів	Переклад загалом виконано грамотно, зрозуміло й логічно, але з певними недоліками. Помітні поодинокі змістовні помилки, а також незначні стилістичні відхилення від оригіналу. Кількість граматичних або лексичних помилок не перевищує 4-6.
19-16 балів	Письмовий переклад не відповідає необхідним стандартам. Відсутня логічна послідовність між частинами тексту, що ускладнює розуміння перекладу. Спостерігаються повтори та вилучення важливої інформації, що спотворює зміст оригіналу. Переклад не враховує стилістичні особливості оригіналу. Допущено 7-10 граматичних або лексичних помилок.
15 і менше балів	Переклад не відповідає оригіналу ні за змістом, ні за формою. Логіка, тема та структура тексту перекладу порушені. Він не опрацьований стилістично, а також містить багато орфографічних, граматичних та лексичних помилок, які спотворюють зміст оригіналу.

3. Письмовий українсько-англійський переклад анотації до наукової статті оцінюється за наступними критеріями:

30-25 балів	Письмовий переклад точно відтворює зміст, стиль та прагматичну спрямованість оригіналу. Він відповідає нормам написання анотації у науковому стилі, відсутні повтори. Допускаються незначні граматичні (2-3) та лексико-стилістичні (2-3) помилки, які не впливають на загальне розуміння тексту.
24-20 балів	Переклад загалом виконано грамотно, зрозуміло й логічно, але з певними недоліками. Помітні поодинокі змістовні помилки. Кількість граматичних або лексичних помилок не перевищує 4-6.
19-10 балів	Письмовий переклад не відповідає необхідним стандартам. Відсутня логічна послідовність, спостерігаються повтори та вилучення важливої інформації. Допущено 7-10 граматичних або лексичних помилок.

	ПОМИЛОК.
9 і менше балів	Переклад не відповідає оригіналу ні за змістом, ні за формою. Логіка та структура тексту перекладу порушені. Він не опрацьований стилістично, а також містить багато орфографічних, граматичних та лексичних помилок.

Час виконання завдань — **дві** академічні години.

Голова фахової атестаційної

Людмила ГАВРИЛЮК-ЄНСЕН

Відповідальний секретар ПК ЗУНУ

Василь МЕЛЬНИЧЕНКО